

杜登·牛津·外研社

# 德英汉·英德汉词典

Schülerduden-

# Wörterbuch

Deutsch-Englisch-Chinesisch  
Englisch-Deutsch-Chinesisch

外语教学与研究出版社

杜登·牛津·外研社

# 德英汉·英德汉词典

Schülerduden-

# Wörterbuch

Deutsch-Englisch-Chinesisch  
Englisch-Deutsch-Chinesisch

杜登出版社 (德) 编  
牛津大学出版社 (英)

王京平 李惟嘉 译

外语教学与研究出版社  
北京

京权图字: 01-2002-1495

Schülerduden Wörterbuch Englisch Deutsch-Englisch Englisch-Deutsch ©  
Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, Mannheim 2000

Oxford University Press, Oxford 2000

### 图书在版编目(CIP)数据

杜登·牛津·外研社德英汉·英德汉词典 / 德国杜登出版社, 英国牛津大学出版社编; 王京平, 李惟嘉译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 9  
ISBN 978-7-5600-4728-7

I. 杜… II. ①德… ②英… ③王… ④李… III. 词典—德、英、汉  
IV. H061

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 170885 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流  
购书享积分, 积分换好书



出版人: 于春迟

责任编辑: 李妍

责任校对: 王潇

封面设计: 韩晓梦

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京京师印务有限公司

开本: 889×1194 1/32

印张: 43.625

版次: 2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-4728-7

定价: 79.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 147280001

## 前 言

《杜登·牛津·外研社 德英汉·英德汉词典》是在《杜登学生英语词典》修订和扩充版的基础上编撰而成。《杜登学生英语词典》是杜登学生词典系列之一。该词典系列迄今为止除包括为各门课程及其他学科出版专业词典外,主要为德语语言类工具书。《杜登学生英语词典》即是该系列推出的双语词典。它由杜登出版社和牛津大学出版社辞书部合作编辑完成,补充了大量有意义的附录。外语教学与研究出版社对该词典补充了中文翻译。该词典约 76 000 词条,是一部综合型、实用型、精编型多语词典。

外语教学与研究出版社

2009 年 8 月

---

## Als Markenzeichen geschützte Wörter/Note on Proprietary Status 受商标法保护的词目

---

Namen und Kennzeichen, die als Marken bekannt sind und entsprechenden Schutz genießen, sind durch die Zeichen ® oder (WZ) gekennzeichnet. Handelsnamen ohne Markencharakter sind nicht gekennzeichnet. Aus dem Fehlen der Zeichen ® oder (WZ) darf im Einzelfall nicht geschlossen werden, dass ein Name oder Zeichen frei ist. Eine Haftung für ein etwaiges Fehlen der Zeichen ® oder (WZ) wird ausgeschlossen.

作为商标和受商标法保护的名称和标记均标有®或(WZ)的字样,不含商标符号的商业名称没有加标注。在某些具体情况下,不能因为缺少®或(WZ)的字样就擅自使用某个名称或符号。如果漏掉®或(WZ)符号,本出版社概不负责。

This dictionary includes some words which have, or are asserted to have, proprietary status as trade marks or otherwise. Their inclusion does not imply that they have acquired for legal purposes a non-proprietary or general significance, nor any other judgement concerning their legal status. In cases where the editorial staff have some evidence that a word has proprietary status, this is indicated in the entry for that word by the abbreviation ® or (WZ), but no judgement concerning the legal status of such words is made of implied thereby.

# Erläuterungen zum deutsch-englisch-chinesischen Text/Key to German-English-Chinese Entries

德英汉部分词条范例\*

**Stichwort** ●  
Headword  
词目

**Bild·schirm** *der* (Ferns., Infor-  
mationst.) screen

**Bildschirm-; ~gerät** *das* VDU;  
visual display unit; **~schoner**  
*der*; ~s, ~ (DV) screen saver

**Die Aussprache-  
angaben stehen  
unmittelbar hinter  
dem Stichwort  
(s. S. ix)**

Pronunciation is  
shown  
immediately after the  
headword (see p. ix)

注音直接位于词目后 (见 **dar|bieten** (geh.) *unr. tr. V.*  
ix 页) (aufführen, vortragen) perform; ...

**Ein unter einen ●  
Vokal gesetzter  
waagerechter Strich  
zeigt die Länge des  
Vokals und in  
mehrsilbigen  
Wörtern zugleich  
die Betonung der  
betreffenden Silbe  
an**

An underline indicates  
a long vowel, stressed  
in words of more than  
one syllable

元音下面的横线表示此元  
音读长音,如果是多音节  
的词,这个横线也表示该  
音节要重读

**Ein hochgestellter ●  
Stern vor einem  
Stichwort zeigt an,  
dass es sich um  
eine alte, künftig  
nicht mehr gültige  
Schreibung handelt**

An asterisk indicates  
an old spelling

词条左上方的星号表示该  
词是旧正字法的写法,将  
不再使用

**darüber** *Adv. (a)* over it/them;  
~ stehen (fig.) be above such  
things

**darum** *Adv. (a)* [a]round it/  
them; ...

**dass, \* daß** *Konj. (a)* that; ...

● **Kompositblock.  
Eine Tilde ersetzt  
jeweils den  
gemeinsamen  
ersten Bestandteil  
der Komposita**  
Compound block  
with a swung dash  
representing the  
first element of  
each compound  
复合词, ~号代替复合词  
共有的第一个成分

● **Ein senkrechter  
Strich nach dem  
ersten Bestandteil  
eines zusammen-  
gesetzten Verbs  
zeigt an, dass es  
sich um eine  
unfeste Zusam-  
mensetzung handelt**  
A vertical bar  
indicates that a  
compound verb is  
separable  
位于复合动词第一部分  
后面的垂直线表示该动  
词可分

● **Ein unter einen  
Vokal gesetzter  
Punkt zeigt die  
Kürze des Vokals  
und in mehrsilbigen  
Wörtern zugleich  
die Betonung  
der betreffenden  
Silbe an**  
An underdot  
indicates a short  
vowel, stressed in  
words of more than  
one syllable  
元音下面的点表示该元  
音读短音,如果是多音节  
词,它也表示该音节是重  
读音节

- Erst-aufführung** *die* première
- Grammatische Gliederungspunkte und Wortangaben** Grammatical categories and parts of speech  
语法类别标记和词类说明
- erstklassig** ① *Adj.* first-class  
② *adv.* superbly
- Die Formen des Genitivs und des Plurals eines Substantivs** Genitive and plural forms of a noun  
名词第二格和复数形式
- Falter** *der*; **-s**, ~ (Nacht-) moth;  
(Tag-) butterfly
- fliehen** /'fli:ən/ *unr. itr. V.*; *mit sein* flee (**vor** + *Dat.* from); ...
- Unregelmäßige Steigerungsformen eines Adjektivs** Irregular comparative and superlative forms of an adjective  
形容词不规则的比较级和最高级形式
- fromm**: **-er od. frömmer, -st...**  
*od. frömmst...* ① *Adj.* pious, devout  
(*person*);
- Gehässigkeit** *die*; ~, **-en**  
(a) (Wesen) spitefulness;  
(b) (Äußerung) spiteful remark
- happig** *Adj.* (ugs.) **-e Preise** fancy prices (coll.)
- Haube** *die*; ~, **-n** (a) bonnet;  
(einer Krankenschwester) cap;  
(b) (Kfz-W.) bonnet (Brit.); hood (Amer.)
- heuer** *Adv.* (südd., österr., schweiz.)  
this year
- Stilistische Kennzeichnungen** Style labels  
语体标记
- happig** *Adj.* (ugs.) **-e Preise** fancy prices (coll.)
- Haube** *die*; ~, **-n** (a) bonnet;  
(einer Krankenschwester) cap;  
(b) (Kfz-W.) bonnet (Brit.); hood (Amer.)
- heuer** *Adv.* (südd., österr., schweiz.)  
this year
- Bereichsangaben** Subject labels  
词义隶属门类
- Icon** /'aɪkɒn/ *das*; **-s, -s** (DV)  
icon
- Immun-schwäche** *die* (Med.)  
immunodeficiency; immune deficiency
- Kompositionsfuge** Dot marking the juncture of the elements of a compound  
复合词结构
- Der Hinweis mit sein zeigt an, dass das betreffende Verb die Perfektempora mit dem Hilfsverb sein bildet** *mit sein* indicates that a verb is conjugated with the auxiliary verb *sein* in its perfect tenses  
*mit sein* 提示该动词的完成时态使用助动词 *sein*
- Semantische Gliederungspunkte und Bedeutungsindikatoren** Sense categories and indicators  
词义编号和释义说明
- Angaben zur räumlichen Zuordnung** Regional labels  
该词的使用地区

**knallen** ① *itr. V. (a)* <shot> ring out; <firework> go bang; <cork> pop; <door> slam; <whip, rifle> crack;

**knapp** ① *Adj. (a)* meagre; narrow <victory, lead>; narrow, bare <majority>;

**Beispiele (jeweils mit einer Tilde an Stelle des Stichworts)**

Examples (with a swung dash representing the headword)

举例(用~号表示词目)

**machen** ① *tr. V. (a)* make; **aus Plastik/Holz usw. gemacht** made of plastic/wood etc.; **sich (Dat.) etw. ~ lassen** have sth. made; ...

**Omi** *die*; ~, ~s ▶ OMA

**Mit s. auch wird auf ein Stichwort verwiesen, unter dem noch zusätzliche Informationen zu finden sind**  
s. *auch* directs the user to another headword where additional information can be found  
用 s. *auch* 提示参见词目

**Samstag** *der*; ~[e]s, ~e Saturday; s. *auch* DIENSTAG

**Kollokatoren (Wörter, mit denen zusammen das Stichwort häufig vorkommt) als Hilfe zur Auswahl der für den jeweiligen Kontext passenden Übersetzung**

Collocators — words often used with the headword, shown to help select the correct translation for each context

搭配词(和词目经常一起使用的词)帮助翻译时选择使用与上下文相适应的词

**Ein Pfeil verweist auf ein bedeutungsgleiches anderes Stichwort**

An arrow directs the user to another headword with the same meaning  
箭头指示词义相同的另一个词目

\* 本处范例省略了中文部分。

# Key to English-German-Chinese Entries/Erläuterungen zum englisch-deutsch-chinesischen Text

## 英德汉部分词条范例\*

**Headword** ●  
Stichwort  
词目

**barber** /'bɑ:bə(r)/ *n.* [Herren] friseur, *der*; ~'s shop (Brit.) Friseursalon, *der*

**barbiturate** /bɑ:'bitjorət/  
*n.* (Chem.) Barbiturat, *das*

**bar**: ~ **chart** *n.* Stabdiagramm, *das*; ~ **code** *n.* Strichcode, *der*

**Each phrasal verb** ●  
is entered on a new line immediately following the entry for the first element  
Die Phrasal Verbs folgen, jedes auf einer neuen Zeile, direkt auf den Eintrag zu ihrem Grundverb

以词目为第一个成分的短语动词在该词条下另起一条列出

**bear**<sup>2</sup> ① *v.t.*, **bore** /bɔ:(r)/, **borne** /bɔ:n/...

■ **bear out** *v.t.* (fig.) bestätigen  
'Bericht, Erklärung'; ~ **sb. out** jmdm. Recht geben

■ **'bear with** *v.t.* Nachsicht haben mit

**bemused** /br'mju:zd/ *adj.*  
verwirrt

**Stress mark**, ●  
showing stress on the following syllable

Betonungszeichen vor der betonten Silbe  
重音标记, 标注于重读音节之前

**'bin liner** *n.* Müllbeutel, *der*

**cart** /kɑ:t/ ① *n.* Wagen, *der*  
② *v.t.* (coll.) schleppen

**Irregular tenses** ●  
of a verb (see also table on p. 1356)  
Unregelmäßige Verbformen (siehe auch die Liste auf S. 1356)

动词不规则时态变化 (参见 1356 页表)

**choose** /tʃu:z/ ① *v.t.*, **chose** /tʃəʊz/, **chosen** /tʃəʊzn/ (a)  
wählen

**dub** /dʌb/ *v.t.*, **-bb-** (Cinemat.)  
synchronisieren

**Irregular** ●  
**comparative and superlative forms of an adjective**  
Unregelmäßige Steigerungsformen eines Adjektive  
形容词不规则的比较级与最高级

**good** /gʊd/ ① *adj.*, **better** /'betə(r)/, **best** /best/ (a)  
gut; günstig (Gelegenheit, Angebot); ...

**groom** /gru:m/ ① *n.* (a) (stable boy) Stallbursche, *der* (b) (bride-) Bräutigam, *der*

**Subject labels** ●  
Bereichsangaben  
专门用语缩写

**HTML** *abbr.* (Comp.) **hyper-text markup language**  
HTML

**immobilizer** /ɪ'məʊblaɪzə(r)/  
*n.* (Motor Veh.) Wegfahrsperre, *die*

● **Compound block with a swung dash representing the first element of each compound**  
Kompositumblock. Eine Tilde ersetzt jeweils den gemeinsamen ersten Bestandteil der Komposita  
复合词, ~ 号代表复合词中共有的第一个成分

● **Pronunciation shown in IPA (see p. xi).**  
Ausspracheangaben (in IPA-Lautschrift) (s. S. xi)  
国际音标 (见 xi 页)

● **Grammatical categories and parts of speech**  
Grammatische Gliederungspunkte und Wortartangaben  
语法范畴和词性

● **Doubling of a final consonant of a verb before -ed or -ing**  
Verdoppelung des Endkonsonanten eines Verbs vor -ed oder -ing  
动词结尾辅音字母双写加 -ed 或 -ing

● **Sense categories and sense indicators**  
Semantische Gliederungspunkte und Bedeutungsindikatoren  
语义范畴

**Style labels** ●

Stilistische  
Kennzeichnungen  
语体说明

**jam-packed** *adj.* (coll.) knallvoll  
(ugs.), proppenvoll (ugs.) (**with** von)

**loch** /lɒx/ *n.* (Scot.) See *der*

**Medicare** /'medɪkə(r)/ *n.* (Amer.)  
[*bundes*] staatliches Krankenversicherungssystem für Personen über 65 Jahre

**Collocators** ●

— words often used with the headword, shown to help select the correct translation for each context.

Kollokatoren (Wörter, mit denen zusammen das Stichwort häufig vorkommt) als Hilfe zur Auswahl der für den jeweiligen Kontext passenden Übersetzung

搭配词(常与标题词搭配的词)帮助根据上下文选择适当的翻译

**oppress** /ə'pres/ *v.t.* unterdrücken; (fig.)  
<Gefühl:> bedrücken

**oppressive** /ə'presɪv/ *adj.* repressive; (fig.) bedrückend (<Ängste, Atmosphäre>); (hot and close) drückend  
<Wetter, Klima, Tag>

**price** /praɪs/ *n.* (lit. or fig.) Preis, *der*;  
**at a ~ of** zum Preis von; **what is the ~ of this?** was kostet das?; **at/not at any ~**; um jeden/keinen Preis

**An arrow directs the user to another headword with the same meaning** ●

Ein Pfeil verweist auf ein bedeutungsgleiches anderes Stichwort

箭头提醒读者注意与标题词同义的词

**sitcom** /'sɪtkɒm/ (coll.) ► SITUATION COMEDY

**Sunday** /'sʌndi/ *n.* Sonntag, *der*;  
~ **opening** die sonntägliche Öffnung;  
~ **trading** sonntägliche Ladenöffnung;  
*see also* FRIDAY

● **Regional labels**

Angaben zur räumlichen Zuordnung  
地域说明

● **Examples (with a swung dash representing the headword)**

Beispiele (jeweils mit einer Tilde an Stelle des Stichworts)  
例子(波纹号代替标题词)

● **see also directs the user to another headword where additional information can be found**

Mit *see also* wird auf ein Stichwort verwiesen, unter dem noch zusätzliche Informationen zu finden sind  
*see also* 提醒读者注意另一标题词, 获取更多信息

\* 本处范例省略了中文部分。

## Phonetic symbols used in transcriptions of German words 德语音标

### Phonetic information given in the German-English-Chinese section 德英汉部分中的音标

The pronunciation of German is largely regular, and phonetic transcriptions have only been given where additional help is needed. In all other cases only the position of the stressed syllable and the length of the vowel in that syllable are shown; a long vowel is indicated by an underline, e.g. **Maß**, a short vowel by a dot placed underneath, e.g. **Masse**.

德语的发音十分规则。本书中必要时才将单词的音标标出。而其他多数情况下,只标出了重读音节的位置以及元音的长度。长元音以下划线标出,如 **Maß**。短元音以下划点标出,如 **Masse**。

a	<i>h<u>a</u>t</i>	hat
a:	<i>B<u>a</u>hn</i>	ba:n
ɐ	<i><u>O</u>ber</i>	'o:bɐ
ɜ̥	<i><u>U</u>hr</i>	u: ɜ̥
ā	<i>En<u>s</u>emble</i>	ā'sā:b
ā:	<i>Ab<u>o</u>nnement</i>	abɔnə'mā:
aj	<i>w<u>e</u>it</i>	vaj t
au	<i>H<u>a</u>ut</i>	haut
b	<i>B<u>a</u>ll</i>	bal
ç	<i><u>i</u>ch</i>	ɪç
d	<i>d<u>a</u>nn</i>	dan
dʒ	<i>G<u>i</u>n</i>	dʒɪn
e	<i>eg<u>a</u>l</i>	e'ga:l
e:	<i>Be<u>e</u>t</i>	be:t
ɛ	<i>m<u>ä</u>sten</i>	'mɛstɪn
ɛ:	<i>w<u>ä</u>hlen</i>	've:lɔn
ē	<i>M<u>a</u>nnequin</i>	'manəkē
ē:	<i>C<u>o</u>usin</i>	ku'zē:
ə	<i>N<u>a</u>se</i>	'na:zə
f	<i>F<u>a</u>ß</i>	fas
g	<i>G<u>a</u>st</i>	gast
h	<i>h<u>a</u>t</i>	hat
i	<i>v<u>i</u>tal</i>	vi'ta:l
i:	<i>v<u>i</u>el</i>	fi:l
i	<i>St<u>u</u>die</i>	'ʃtu:djə
ɪ	<i>B<u>i</u>rke</i>	'bɪrkə
j	<i>j<u>a</u></i>	ja:
k	<i>k<u>a</u>lt</i>	kalt
l	<i>L<u>a</u>st</i>	last
l̩	<i>N<u>a</u>bel</i>	'na:b

m	<i>Mast</i>	mast	l	Glottal stop, e.g. <i>beachten</i> /bə'laχtɪn/ 声门闭锁音
n	<i>Nacht</i>	na:t	:	Length sign, indicating that the preceding vowel is long, e.g. Chrom /kro:m/ 音长标记, 表示该 元音为长元音
ɲ	<i>baden</i>	'ba:dɲ	~	Indicates a nasal vowel, e.g. Fond /fõ:~/ 表示鼻元音
ŋ	<i>lang</i>	laŋ	'	Stress mark, immediately preced- ing a stressed syllable, e.g. Bal- lon /ba'lɔn/ 重音符号, 位于重读 音节前
o	<i>Moral</i>	mo'ra:l		
o:	<i>Boot</i>	bo:t		
õ	<i>loyal</i>	lõa'ja:l		
õ	<i>Fondue</i>	fõ'dy:		
õ:	<i>Fond</i>	fõ:		
ɔ	<i>Post</i>	pɔst		
ø	<i>Ökonom</i>	øko'no:m		
ø:	<i>Öl</i>	ø:l		
æ	<i>götlich</i>	'gœtliç		
œ	<i>Parfum</i>	par'fœ:		
ɔy	<i>Heu</i>	hœy		
p	<i>Pakt</i>	pakt		
pf	<i>Pfahl</i>	pfa:l		
r	<i>Rast</i>	rast		
r	<i>Art</i>	art		
s	<i>Hast</i>	hast		
ʃ	<i>schal</i>	ʃa:l		
t	<i>Tal</i>	ta:l		
tʃ	<i>Zahl</i>	tʃa:l		
tʃ	<i>Matsch</i>	matʃ		
u	<i>kulant</i>	ku'lant		
u:	<i>Hut</i>	hu:t		
ũ	<i>aktuell</i>	aktũ'e:l		
u	<i>Pult</i>	pult		
v	<i>was</i>	vas		
x	<i>Bach</i>	bax		
y	<i>Physik</i>	fy'zi:k		
y:	<i>Rübe</i>	'ry:bə		
ÿ	<i>Nuance</i>	'nÿã:sə		
ʏ	<i>Fülle</i>	'fʏlə		
z	<i>Hase</i>	'ha:zə		
ʒ	<i>Genie</i>	ʒe'ni:		

## Die für das Englische verwendeten Zeichen der Lautschrift 英语国际音标

音标符号	例词	标音
ɑ	<i>barb</i>	/bɑ:b/
æ	<i>fat</i>	/fæt/
aɪ	<i>fine</i>	/faɪn/
aʊ	<i>now</i>	/naʊ/
b	<i>bat</i>	/bæt/
d	<i>dog</i>	/dɒg/
dʒ	<i>jam</i>	/dʒæm/
e	<i>met</i>	/met/
eɪ	<i>fate</i>	/feɪt/
eə	<i>fairy</i>	/'feəri/
əʊ	<i>goat</i>	/gəʊt/
ə	<i>ago</i>	/ə'gəʊ/
ɜ:	<i>fur</i>	/fɜ:(r)/
f	<i>fat</i>	/fæt/
g	<i>good</i>	/gʊd/
h	<i>hat</i>	/hæt/
ɪ	<i>bit</i>	/bɪt/
i	<i>lately</i>	/'letli/
ɪə	<i>nearly</i>	/'niəli/
i:	<i>meet</i>	/mi:t/
j	<i>yet</i>	/jet/
k	<i>kit</i>	/kit/
l	<i>lot, smell</i>	/lɒt, smel/
m	<i>mat, mum</i>	/mæt, mʌm/
n	<i>not, earn</i>	/nɒt, ɜ:n/
ŋ	<i>sing</i>	/sɪŋ/
ɒ	<i>got</i>	/gɒt/
ɔ:	<i>paw</i>	/pɔ:/
ɔɪ	<i>boil</i>	/bɔɪl/

音标符号	例词	标音
p	<i>pet</i>	/pet/
r	<i>rat</i>	/ræt/
s	<i>sip</i>	/sɪp/
ʃ	<i>ship</i>	/ʃɪp/
t	<i>tip</i>	/tɪp/
tʃ	<i>chin</i>	/tʃɪn/
θ	<i>thin</i>	/θɪn/
ð	<i>the</i>	/ðə/
u:	<i>boot</i>	/bu:t/
ʊ	<i>book</i>	/bʊk/
u	<i>actual</i>	/'æktʃuəl/
ʊə	<i>tourist</i>	/'tuərist/
ʌ	<i>dug</i>	/dʌg/
v	<i>van</i>	/væn/
w	<i>win</i>	/wɪn/
x	<i>loch</i>	/lɒx/
z	<i>zip</i>	/zɪp/
ʒ	<i>vision</i>	/'vɪʒn/

ː Längezeichen, bezeichnet Länge des unmittelbar davor stehenden Vokals, z. B. *boot* /bu:t/ 表示它前面的元音读长音

ˈ Betonung, steht unmittelbar vor einer betonten Silbe, z. B. *ago* /ə'gəʊ/ 重读符号, 位于重读音节前边

(r) Ein „r“ in runden Klammern wird nur gesprochen, wenn im Textzusammenhang ein Vokal unmittelbar folgt, z. B. *pare* /peə(r)/; *pare away* /peər ə'weɪ/ 当后面紧跟一个元音, 才发圆括号中的 /r/ 音。

---

## Zur Rechtschreibung des Deutschen in diesem Wörterbuch/German spellings in this Dictionary

---

In der Rechtschreibung entsprechen die deutschsprachigen Teile des Wörterbuchs grundsätzlich der sogenannten „amtlichen Regelung“, die aufgrund einer im Juli 1996 von Vertretern der deutschsprachigen Länder unterzeichneten „Absichtserklärung“ seit dem 1. August 1998 in Kraft ist. (Zu deren Inhalt vgl. die unten stehende Zusammenstellung.) In allen Zweifelsfällen sind die Bearbeiter der 21. Auflage des Rechtschreibdudens (*Duden-Rechtschreibung der deutschen Sprache*, 21., völlig neu bearb. und erw. Aufl. 1996) gefolgt.

Um aber dennoch auch dem mit der neuen Rechtschreibung noch nicht so vertrauten Benutzer das Auffinden bestimmter Übersetzungen zu ermöglichen, verzeichnet der deutsch-englisch-chinesische Teil des Wörterbuchs auch noch die alten, erst nach Ablauf einer Übergangsfrist im Jahre 2005 „ungültig“ werdenden Schreibungen. Diese alten Schreibungen sind mit einem davor gesetzten Sternchen als solche gekennzeichnet und jeweils mit einem Verweis auf diejenige Stelle im Wörterbuch versehen, an der die betreffenden Übersetzungen angegeben sind.

So findet man z. B. die Übersetzungen des zusammengesetzten Verbs *wiedererkennen* in der vorliegenden Ausgabe des Wörterbuchs nicht mehr unter diesem Stichwort, da das Wort durch die Neuregelung aus dem Wortschatz getilgt wird, sondern bei den beiden unter *wieder* aufgeführten Beispielen *jemanden/etwas wieder erkennen* (in der Form *jmdn./etw. ~ erkennen*) und *er war kaum wieder zu erkennen* (in der Form *er war kaum ~ zu erkennen*). Und die Übersetzung des *belemmert* geschriebenen Adjektivs findet sich jetzt unter dem neu hinzugekommenen Stichwort *belämmert*. In manchen Fällen mussten aufgrund der Neuregelung aber auch nur bestimmte Verwendungsweisen eines Worts von einem Wörterbuchartikel zu einem anderen transferiert werden. In diesen Fällen ist das betreffende Stichwort zwar nicht mit

einem Sternchen, wohl aber wiederum mit einem Verweis versehen. So findet der Benutzer auf der Suche nach einer Übersetzung für die *jemandem leid tun* geschriebene Wendung unter dem auch grundsätzlich kleinschreibenden (und daher nicht mit einem Sternchen versehenen!) Adjektiv *leid* einen Verweis auf das Substantiv *Leid*, wo die Wendung wegen der nach der Neuregelung geltenden Großschreibung jetzt untergebracht ist.

---

### Die wichtigsten Punkte der Neuregelung der deutschen Rechtschreibung

**1 Der Buchstabe ß** Der Buchstabe ß, der in der Schweiz generell durch *ss* abgelöst ist, bleibt in Deutschland und Österreich erhalten, wird hier aber nur noch nach langem Vokal (wie in *Fuß*, *Füße*) und nach Diphthong (wie in *Strauß*, *Sträube*) geschrieben. Alt: *Fluß*, *Baß*, *keß*, *läßt*, *Nußknacker*  
Neu: *Fluss*, *Bass*, *kess*, *lässt*, *Nussknacker*

**2 Substantivierte Adjektive** Substantivierte Adjektive werden auch in festen Wortgruppen großgeschrieben. Alt: *sein Schäfchen ins Trockene bringen*, *im trüben fischen*, *im allgemeinen*  
Neu: *sein Schäfchen ins Trockene bringen*, *im Trüben fischen*, *im Allgemeinen*

**3 Wörter derselben Wortfamilie** In einzelnen Fällen werden die Schreibungen von Wörtern, die derselben Wortfamilie angehören, vereinheitlicht. Alt: *numerieren*, *überschwenglich*  
Neu: *numerieren* (wie *Nummer*), *überschwänglich* (zu *Überschwang*)

**4 Zusammentreffen von drei gleichen Konsonanten** Wenn bei Zusammensetzungen drei gleiche Konsonanten aufeinander treffen, bleiben auch bei folgendem Vokal alle drei erhalten. Alt: *Brennessel*, *Schiffahrt*

Neu: *Brennnessel, Schifffahrt* (Ausnahmen: dennoch, Drittel, Mittag)

### 5 Zusammensetzungen mit Verben, Adjektiven und Partizipien

Bei Zusammensetzungen mit Verben, Adjektiven und Partizipien wird häufiger als bisher getrennt geschrieben.

Alt: *spazierengehen, radfahren, ernstgemeint, erdölexportierend*

Neu: *spazieren gehen, Rad fahren, ernst gemeint, Erdöl exportierend*

### 6 Zusammensetzungen mit Zahlen in Ziffern

Zusammensetzungen mit Zahlen in Ziffern werden künftig mit Bindestrich geschrieben.

Alt: *24karütig, 8pfünder*

Neu: *24-karütig, 8-Pfünder*

### 7 Die Trennung von Wörtern mit st

Das *st* wird wie eine normale Konsonantenverbindung behandelt und ist nicht mehr grundsätzlich untrennbar.

Alt: *ha-stig, Ki-ste*

Neu: *has-tig, Kis-te*

### 8 Die Trennung von Wörtern mit ck

Die Verbindung *ck* bleibt bei der Trennung erhalten und kommt auf die neue Zeile.

Alt: *Bäk-ker, schik-ken*

Neu: *Bä-cker, schi-cken*

### 9 Die Trennung von Fremdwörtern

Fremdwörter, die heute kaum noch als Zusammensetzungen erkannt werden, darf man ohne Berücksichtigung ihrer ursprünglichen Bestandteile nach Sprechsilben trennen.

Alt: *He-li-ko-pter* (aus griech. *hélix* und *ptéron*)

Neu auch: *He-li-kop-ter*

### 10 Das Komma vor und

Sind zwei vollständige Hauptsätze durch *und* verbunden, braucht kein Komma gesetzt zu werden.

Alt: *Karl war in Schwierigkeiten, und niemand konnte ihm helfen.*

Neu auch: *Karl war in Schwierigkeiten und niemand konnte ihm helfen.*

### 11 Das Komma bei Infinitiven und Partizipien

Auch längere Konstruktionen mit Infinitiv oder Partizip brauchen nicht mit Komma abgetrennt zu werden.

Alt: *Er begann sofort, das neue Buch zu lesen. Ungläubig den Kopf schüttelnd, verließ er das Zimmer.*

Neu auch: *Er begann sofort das neue Buch zu lesen. Ungläubig den Kopf schüttelnd verließ er das Zimmer.*

## 关于本词典的德语正字法

本词典的德语词汇的书写格式原则上符合德语新正字法的“官方规定”，此规定基于1996年7月由德语国家代表签署的“意向声明”，已于1998年8月1日起正式实施。对于所有质疑之处，本词典的工作人员均以杜登正字法词典第21版（《德语杜登正字法》，第21版，全新修订和扩充版，1996年出版）为准。

但是为了便于对新正字法尚不熟悉的词典使用者能够找到相应的翻译词目，词典的德英汉部分仍然标注了2005年后才“失效”的旧体。但在这些旧体字的前面标注了星号。

例如本词典对复合动词 *wiedererkennen* 的译文不再列在此词目下面，因为根据新规定，此词已被淘汰，而是在 *wieder* 的词目下通过举例 *jemanden/etwas wieder erkennen*（以 *jmdn./etw. ~ erkennen* 的形式）和 *er war kaum wieder zu erkennen*（以 *er war kaum ~ zu erkennen* 的形式）加以说明。形容词 *belemmert* 的译文现在位于新补充的词目 *belämmert* 下面。由于有了新规定，有的词只能用到新的书写形式代替旧的形式。在这种情况下虽然没有给相关词目标注星号，但是附有指示说明。例如使用者在查寻惯用语 *jemandem leid tun* 的译文时，可以在新原则上也必须小写的形容词 *leid* 处（因此没有使用星号！）找到名词 *Leid* 的指示说明，因为此惯用语按照新规定被列在大写的词目之下。

### 有关德语正字法新规定的几点重要说明

1. 字母 **B**：字母 **B** 在瑞士已经完全被 **ss** 所代替，而德国和奥地利仍然保留了它，但是它只在长元音后面（例如 *Fuß*, *Füße*）和双元音后面（例如 *Strauß*, *Sträuße*）才使用。例如：*Fluß*, *Baß*, *keß*, *läßt*, *Nußknacker* 改为：*Fluss*, *Bass*, *kess*, *lässt*, *Nussknacker*。

2. 名词化的形容词：名词化的形容词在固定词组中也大写。例如：*sein Schäfchen ins trockene bringen*, *im trüben fischen*, *im allgemeinen* 改为：*sein Schäfchen ins Trockene bringen*, *im Trüben fischen*, *im Allgemeinen*。

3. 同一词族的词：原本属于同一词族的词汇有统一的写法。例如：*numerieren*, *überschwenglich* 改为：*nummerieren*（和 *Nummer* 一致），*überschwänglich*（和 *Überschwang* 一致）。

4. 三个相同辅音相遇：如果复合词中三个相同辅音相遇，对下列元音保留所有三个辅音。例如：*Brennessel, Schifffahrt* 改为：*Brennnessel, Schiffahrt* (*dennoch, Drüttl, Mittag* 除外)。

5. 动词、形容词和分词组合：当动词、形容词和分词组合在一起时，把它们分开写的情况比现在更经常。例如：*spazierengehen, radfahren, ernstgemeint, erdölexportierend* 改为：*spazieren gehen, Rad fahren, ernst gemeint, Erdöl exportierend*。

6. 词和数字组合：词和数字之间今后将使用连接号。例如：*24karätig, 8pfünder* 改为：*24-karätig, 8-Pfünder*。

7. 带 *st* 词的断开：像对待普通的辅音一样对待 *st*，原则上不再是不可分的了。例如：*ha-stig, Ki-ste* 改为：*has-tig, Kis-te*。

8. 带 *ck* 词的断开：分行时，保留 *ck* 的连接，把它们移到下一行。例如：*Bäk-ker, schik-ken* 改为：*Bä-cker, schi-cken*。

9. 外来词的断开：今天已经不能识别组合关系的外来词可以按发音音节断开，而无须顾及它们原来的组合结构。例如：*He-li-ko-pter* (来自希腊词 *hélix, ptéron*) 改为：*He-li-kop-ter*。

10. *und* 前面的逗号：如果两个完整的主句通过 *und* 连接，不需要使用逗号。例如：*Karl war in Schwierigkeiten, und niemand konnte ihm helfen.* 改为：*Karl war in Schwierigkeiten und niemand konnte ihm helfen.*

11. 不定式和分词结构中的逗号：即使不定式或分词结构较长，今后也不需要逗号分开。例如：*Er begann sofort, das neue Buch zu lesen. Ungläubig den Kopf schüttelnd, verließ er das Zimmer.* 改为：*Er begann sofort das neue Buch zu lesen. Ungläubig den Kopf schüttelnd verließ er das Zimmer.*